**הנכס של השפה עברית**

**(5 שיעורים)**

**מבוא ליחידה:**

השפה העברית היא ד.נ.א תרבותי של עם ישראל. בגלל זה יש מי שאומר שברגע שאתה מדבר עברית – פתרת את שאלת הזהות והחיבור שלך לעם היהודי. ניתן גם להתייחס לכך אחרת ולומר – שיש בשפה פוטנציאל לחיבור לתרבות ולזהות היהודית אבל פוטנציאל זה ממומש באופן חלקי בלבד כשאתה מדבר וכותב בעברית. לכן המערכים שלהלן מעודדים קודם כל – מגע יותר אינטימי עם השפה והבנה של הכוח שלה מתוך רצון שמזה יצמח רעב וסקרנות לעוד מגע ועוד מפגשים עם השפה העברית ועוד חקר של כוחה ומקורותיה.

**מבנה היחידה:**

* שיעור 1: תחיית השפה העברית
* שיעור 2: שפה מכוננת מציאות
* שיעור 3: עברית ספיריטואלית
* שיעור 4: האקדמיה והרחוב
* שיעור 5: פרקי אבות - פתגמים ושימושם אז ובימינו

**מטרות היחידה:**

* הבנת התפקיד הציוני של תחיית השפה העברית והנחיצות שלה
* הבנת הקשר והתלות בין השפה בכלל והשפה העברית בפרט לבין תפיסות, אידיאולוגיות וראיית המציאות.
* טעימה מהרובד המיסטי של השפה העברית – הפוטנציאל והסכנה הגלומים בו.
* הבנת האיזון שבין שימור חוקי הלשון לבין יצירת העברית החדשה.
* העשרת השפה והעולם התרבותי באימרות ופתגמים והיכרות עם הטקסט הקאנוני של אבות.

**שיעור 1 – תחיית השפה העברית**

**רציונל:**

בסוף המאה ה- 19 ובתחילת המאה ה- 20 נאבקו יהודים לדבר ולכתוב עברית. בן יהודה וממשיכיו הבינו שהשפה המתחדשת היא המפתח לצמיחה של התנועה הציונית ושל מדינת ישראל.

**מטרה:** הבנת התפקיד הציוני של תחיית השפה העברית והנחיצות שלה.

**עזרים:**

* ביאליק עומד למשפט (נספח א')
* מנדלי מול מאפו (נספח ב')

**מהלך השיעור:**

* חלק א': דבר ארמית, חבוב!
* חלק ב': דבר עברית! – השפה העברית כמפתח לתרבות
* חלק ג': תחיית השפה העברית – אליעזר בן יהודה
* חלק ה': תחיית הספרות העברית

**השיעור**

**חלק א: דבר ארמית, חבוב!**

בשנת 701 לפני הספירה יצא סנחריב מלך אשור למסע מלחמה ביהודה. הוא כובש את לכיש ושולח את אחד משריו החשובים, רַבשָׁקֵה אל חזקיהו מלך יהודה. רבשקה נושא נאום בעברית ובו הוא קורא לחזקיהו ולעמו להיכנע מלפני אשור.

**התגובה לנאום היא:**

"וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל-רַבְשָׁקֵה **דַּבֶּר-נָא אֶל-עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל-תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה:** וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה? הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת- צוֹאָתָם וְלִשְׁתּוֹת אֶת- מֵימֵי רַגְלֵיהֶם עִמָּכֶם".

(מלכים ב' י"ח, פסוקים כ"ו- כ"ז)

השפה הארמית הייתה מעין שפה בינלאומית אותה ידעו לדבר רק השכבה העליונה והסופרים ביהודה בשעה שאת היהודית (עברית) ידעו לדבר כולם.

* **לכן: מדוע מדבר רבשקה עברית ולא ארמית?**
* **מה כל כך מזעזע את היהודים שעל החומה בכך שהוא מדבר איתם עברית?**

רבשקה רוצה להגיע אל העם ולדבר בשפתו ולהשפיע עליו באופן פסיכולוגי – לדבר בשפתו של האויב נותן לך כוח תעמולתי פסיכולוגי על האויב. כל שכן שהמסר שלך הוא שאתה החזק ויהודה החלשים אשר נשענים על חלשים (מצרים). מנאומו של רבשקה בעברית יש לנו ביטוי שאנחנו משתמשים בו עד היום. הוא מכנה את מצרים "מִשְׁעֶנֶת קָנֶה רָצוּץ", כלומר: 'משענת רעועה', 'דבר או איש שאין לסמוך עליו'.

קנה, מהצמחים האופייניים למצרים, הוא צמח חזק וגמיש. קנה רצוץ, כלומר רעוע או שבור, הוא הפך הדבר; קנה כזה – אומר רבשקה – במקום שיהיה משענת למי שסומך עליו את כפו, יחורר אותה ויפצע את הנסמך עליו. והנמשל ברור: מצרים היא משענת רצוצה כזאת, וההישענות עליה תביא לפגיעה בחזקיהו ולנפילת ירושלים. גם בימינו משענת קנה רצוץ היא ביטוי לאדם או לדבר שאי אפשר לסמוך עליו, והיא נתפסת כמשענת רעועה שתגרום לנפילת הנשען.

**מה אפשר ללמוד מהשיח עם רבשקה על המקום של השפה העברית בתקופות שונות?**

**חלק ב': דבר עברית! – השפה העברית כמפתח לתרבות**

**גדוד מגיני השפה העברית:**

ממלחמה בין היהודים לבין האשורים אנו קופצים למלחמה אחרת: בין יהודים דוברי עברית ליהודים דוברי יידיש.

בין השנים 1923 – 1936 פעלו בקרב הישוב היהודי צעירים, רובם בוגרי הגימנסיה הרצליה בתל אביב למען הגנה על השפה העברית, הפצתה והחדרתה באופן ממוסד לחיי היומיום. מייסדי הארגון מחו בין היתר נגד הנהגת לימודים בגרמנית בטכניון שעתיד היה להיפתח בחיפה ונודעו בסיסמתם: "יהודי דבר עברית!". הארגון הלך והתפתח ותוך שנים מעטות הוקמו סניפים רבים שלו ברחבי הארץ וגם בתפוצות.

**להלן המנון גדוד מגיני השפה העברית מאת יוסף אוקסנברג**

התדעו מי אנכי?

התדעו מי אני?

מאוחדים אנחנו על כל החזיתות.

אין אני פרקציוני, ואף לא בורגני,

בואו אחרי, בואו, שלנו העתיד,

וגם לא מופש הנני, וגם לא איש צבא,

כי סיסמתנו: יהודי דבר עברית!

התדעו מי אני?

מגדוד מגיני השפה!

יהודים אנחנו ידוע לכולם,

יהודי, דבר עברית, שפת עמך וארצך!

בלעדינו אנו, לא יתקיים עולם!

יהודי, זכור תמיד כי עברית היא שפתך!

עברית היא שפתנו ובה אנו דוגלים מפלגות אין לנו;

אין גם תכניות, ועל כל מתנגדנו אנו מצפצפים!

המאבק של הגדוד היה חלק ממלחמת התרבות בין השפה היידית לשפה העברית. עוד על מלחמת השפות אפשר לקרוא באתר של בית התפוצות:

הגדוד אף הצליח להתחכך עם המשורר הלאומי וחדשן העברית, חיים נחמן ביאליק. הסיפור בנוסחו המשעשע בנספח א'.

* **על מה ולמה נלחמו העברית והיידיש?**

**חלק ג': תחיית השפה העברית – אליעזר בן יהודה**

**קראו את הטקסט של אליעזר בן יהודה ונסו להבין את עמדתו בנוגע להחייאת השפה העברית:**

הציונות, כרעיון וכתנועה היסטורית, נתונה מאז לידתה במפגש בין ניגודים. זו תנועה מודרנית, הנשענת על רעיונות מודרניים: לאומיות, הגדרה עצמית, שחרור מריבונות זרה. הסביבה היהודית שבה התהוותה הציונות היתה רובה סביבה חילונית, מנהיגיה היו רובם מנהיגים חילוניים, ושפת המונחים שלה היתה חילונית. ואולם הציונות בנויה על מסורת לאומית ועל מורשת תרבותית שנבנתה בראשיתה על יסודות דתיים, ועל רעיון שאינו מובן מאליו: לחזור לארץ שננטשה, שהקשר אליה נשמר במהלך הדורות בעיקר באמצעות הטקסטים הדתיים והתפילות, שבמרכזם - המיתוס של ההבטחה האלוהית, ושבינתיים התיישבו בה עמים אחרים. כך גם בשאלת העברית. לצורך הצלחתה של הציונות כתנועה לאומית מודרנית וחילונית נדרשה תחייה של שפה עתיקה שנוצרה והתהוותה בחברה קדומה דתית, השתמרה בכתבי קודש דתיים, ועברה מדור לדור - עד לפני כמאתיים שנה - בעיקר על ידי רבנים ופרשנים של טקסטים מקודשים.

(אליעזר בן יהודה, מצוטט בתוך: **דילמות יסוד של העברית החדשה – מבוא**, מתוך: זמן יהודי חדש: תרבות יהודית בעידן חילוני – מבט אנציקלופדי. <https://goo.gl/XzNh4y>)

**שאלות על הקטע:**

* מהם היסודות המודרניים של התנועה הציונית?
* מהם היסודות הישנים של התנועה הציונית?
* מהם היסודות המודרניים של השפה העברית?
* מהם היסודות הקדומים של השפה העברית?
* האם אנחנו מוצאים את הקשר והתלות בין תחיית העם היהודי לבין תחיית העברית?
* לשם מה להחיות את השפה העברית? מה היה חסר לה באותה תקופה? למה אי אפשר היה להשאיר את העברית איפה שהיא הייתה?

**למורה:**

ניתןלמצוא הסבר לקטע הנ"ל ולעמדתו של בן יהודה ורבים אחרים כלפי תחיית העברית בציטוט הבא: **"גם שפת עברית לא מתה מאפס כוח: במות האומה מתה ובתחייתה תחיה גם היא!"** (אליעזר בן-יהודה, "מכתב לבן-יהודה", 'השחר' 1881)**.**

העברית לא הייתה שפה מתה שלא נעשה בה שימוש בטרם התחייה שלה במאה ה-19 וה-20. עדיין – לא ידוע על עוד מקרה שבו לשון שלא הייתה מדוברת אלא נוכחת בכתובים לשימושים מצומצמים (בעיקר כלשון של תפילות וטקסים) הפכה תוך כמה עשורים ללשון מדוברת וחלק מרכזי במהפכה לאומית כוללת.

קיים קשר הדוק בין תחייתה של העברית לתחייתה של הלאומיות היהודית. כאשר התחילו לדבר על ציונות במאה ה- 19 ועל תחייה לאומית של עם ישראל ועל שיבה לארץ ישראל – התחילו לדבר ולעסוק בתחייה של השפה העברית – כי אין לו לאום ללא שפה חיה המשמשת אותו.

**חלק ד': תחיית הספרות העברית**

תחיית העברית נעה בשני קווים מקבילים: תחיית העברית הכתובה-הספרותית ותחיית העברית המדוברת. העברית הספרותית התחדשה בערי אירופה דרך יוצרים כמנדלי מוכר ספרים וביאליק, ואילו העברית המדוברת התפתחה בעיקר בארץ ישראל בעיקר בזכות פועלו של אליעזר בן יהודה.

המהפכה של הפיכת העברית בספרות לשפה המשלבת בין רבדים שונים (לשון המקרא, לשון חכמים, לשון ימי הביניים, יידיש ועוד) מיוחסת לסופר מנדלי מוכר ספרים. מנדלי (שלום יעקב אברמוביץ, 1836–1917) חי חיי נדודים באירופה. הוא כתב ביידיש ובעברית ומכונה בפי ביאליק: יוצר הנוסח על השילוב החי שלו בין רבדי השפה העברית השונים.

הספרות העברית קודם למנדלי ולסופרים עמיתים שלו, ידועה כספרות ההשכלה, שבה שלט בעיקר רובד לשוני אחד – הלשון המקראית.

על מנת להבין את הפער בין לשונו הספרותית של מנדלי לבין הלשון הספרותית של ספרות ההשכלה ניתן להשוות בין קטעים משתי יצירות (נספח ב'):

יצירה המייצגת את ספרות ההשכלה – 'אהבת ציון' של אברהם מאפו וקטע מתוך 'שם ויפת בעגלה' של מנדלי. גם אם לא מבינים את כל המילים – קריאה של שני הטקסטים יכולה לתת תחושה של המהפכה הגדולה שעשה מנדלי מוכר ספרים בתחום הספרות העברית. על כן כונה על ידי ביאליק: 'יוצר הנוסח', כיוון שלראשונה יש נוסח של עברית שהוא גמיש ומשלב יחד סגנונות מתקופות שונות של העברית.

**נספח א': ביאליק עומד למשפט**

דורית גני

באתר 'חנות הספרים של איתמר'

בשנת 1928 הלכו ביאליק ורבניצקי לבקר את חברם, משה גרנובסקי, אשר שכב על ערש דווי. בעודם הולכים ברחוב ומדברים באידיש על האיש ועל מותו הקרב פנה אליהם צעיר מ"גדוד מגיני השפה העברית" והעיר להם על שאינם מדברים עברית. ביאליק הגיב בחריפות, והצעיר בתגובה תבע אותו בבית משפט השלום העברי בתל אביב, ואף פרסם את הדבר בעיתון "דאר היום".

להלן קטע מפנייתו של ביאליק לשופטים:

"אני וחברי מר י"ח רבניצקי... עברנו ברחוב אלנבי ושוחחנו בחשאי בינינו, עפ"י הרגל של עשרים ושמונה שנים, בשפה יהודית המדוברת... בשעה זו הרגשתי שאיש אחד הולך בצדנו ומטה אזנו לשיחתנו. אחרי רגע עבר האיש לפנינו ופנה אלי בחוצפה: מדוע אין אתם מדברים עברית? עליכם לדבר עברית! ע"ז עניתי לו בעברית: אין זה עניין שלך. אין איש שואל אותך. לך לך לדרכך - לעזאזל! חוצפה!

אפשר שהמלה שלפני האחרונה היא חריפה קצת, לפי הפירוש הרגיל של המלה הזו בשוק, אבל לפי פירושה המדויק והאמיתי הוא שם הר במדבר, לא רחוק מירושלים, מהלך שתים שלוש שעות במדבר יהודה, והמקום הזה הוא, לדעתי, די מכובד לטיול בשביל אותו האיש..." (אגרות ח.נ. ביאליק, כרך רביעי, תרפ"ח-תרפ"ט)

השופטים זיכו את ביאליק מאשמה.

**נספח ב': מנדלי מול מאפו**

**אהבת ציון, אברהם מאפו, שנה: 1853. פתיחת הרומן**

איש היה בירושלים בימי אָחָז מלך יהודה ושמו יוֹרָם בן אֲבִיעֶזֶר, אלוף ביהודה ושר אלף, ויהי לו שדות וכרמים בכרמל ובשרון ועדרי צאן ובקר בבית לחם יהודה; ויהי לו כסף וזהב, היכלי שן וכל שכיות החמדה, ושתי נשים היו לו, שם האחת חַגִית בת עִירָא, ושם השנית נַעֲמָה. ויאהב יורם את נעמה מאד, כי יפת תואר היא. ותקנא בה חגית צרתה ותכעיסנה, כי לחגית היו שני בנים ולנעמה לא היה ולד. אך נעמה הייתה נעימה בתארה ובמעלליה, ויעש לה יורם בית לבד, למען לא תצור אותה חגית צרתה.

**שם ויפת בעגלה, מנדלי מוכר ספרים, שנה: 1900, פתיחת הסיפור**

אין קול ענות נמלטים מתוך השרפה ואין קול ענות הנסים מפני לסטים מזוינים – קול ענות יהודים, הצובאים על בית נתיבות-הברזל בכסלון, נשמע ברמה. אחינו בני ישראל שם רצים דחופים ומבוהלים, צרורות קטנים וגדולים בידיהם ועל שכמם, וביניהם נשים מתבוססות בכרים וכסתות גם עוללים ויונקי-שדים בוכים, וכלם דוחקים זה את זה והודפים בצד ובכתף ומטפסים ועולים במסירת-נפש על ידיהם ועל רגליהם בסולמה של העגלה ממדרגה שלישית, בשביל לכבוש שם מקומות לישיבתם ביד חזקה וזרוע נטויה. ואני, מנדלי מוכר-ספרים, מסובל במטלטלין וכלים מכלים שונים, הנני אוזר כגבר חלצי ומטפס כורע וקורס בצבור כאחד מהם.

**שיעור 2 – שפה מכוננת מציאות**

**רציונל:**

את הביטוי 'שפה מכוננת מציאות' ניתן להבין באופן פילוסופי וגם ליישם על תופעות תרבותיות וחברתיות ברחבי העולם ובישראל. עלינו מוטלת מצד אחד לחדד את ההבנה של המציאות שאנחנו מכוננים באמצעות שפתנו, ומצד שני, לא להתעמק ולהגזים בזה תוך היסחפות לעולם הפוליטיקלי קורקט שבוחר לעתים להתעלם מהאמת בשם תיקון השפה.

**מטרה:** הבנת הקשר והתלות בין השפה בכלל והשפה העברית בפרט לבין תפיסות, אידיאולוגיות וראיית המציאות.

**עזרים:**

* איך אומרים שלג באסקימוסית (נספח א')
* מילים נרדפות (נספח ב')
* אלה שמות (נספח ג')

**מהלך השיעור:**

* חלק א': שפה מכוננת מציאות
* חלק ב': מילים נרדפות יוצרות מציאות
* חלק ג': שינוי שמות יוצר מציאות

**השיעור**

**חלק א: שפה מכוננת מציאות**

1. **12 או 40 מילים לשלג**

עד כמה שפה מכוננת מציאות ניתן ללמוד מהתיאוריה של בנג'מין לי וורף (1897-1941). וורף חקר את השפה של אינדיאנים מאיזור אריזונה והבחין בהבדלים משמעותיים בין שפתם לבין כל שפה אירופאית או שמית.

ביחד עם חוקר נוסף ניסח וורף את מה שנקרא: היפותיזת ספיר-וורף הקובעת שאופן ואופי המחשבה שלנו תלוי בשפתנו, ומכיוון שכך גם הדרך שבה אנחנו מבינים את העולם שסביבנו קשורה בקשר אמיץ לשפה השגורה בפינו.

כלומר:

כל שפה מחלקת באופן שונה את "השטף הקלידוסקופי של נתוני החושים": "מילים כמו 'גבעה' ו'בִּיצה' משכנעות אותנו להתייחס לשינויים מקומיים בגובה ובהרכב הקרקע כאל דברים מובחנים, כמעט כמו שולחנות וכסאות. כל שפה מבצעת את החיתוך המלאכותי הזה, של זרם הקיום הרציף, בצורה שונה" – דבר זה משפיע כמובן על אופן תפיסתנו את המציאות.

(תומר פרסיקו, איך אומרים שלג באסקימוסית, nrg ניו אייג', 29/4/2007. את הכתבה כולה ניתן למצוא בנספח א')

וורף הביא את הדוגמא לריבוי מילים המציינות סוגים של שלג אצל האסקימוסים, שמאפשר להם לראות סוגים שונים של שלג, בשעה שמי שבא ממדינה אחרת רואה רק סוג אחד.

1. **תקינות פוליטית / פוליטיקלי קורקט (פי סי)**

תפיסה עכשווית המושפעת בין היתר מתיאוריית ספיר-וורף ומתפיסות פוסט מודרניות היא תפיסת השפה של הפוליטיקלי קורקט. ההבנה ששפה בוראת מציאות מביאה רבים, שרואים בשפה צד מדכא, שופט, דוגל בחוסר שיוויון בין לבנים לשחורים, בין גברים לנשים – לשנות את השפה. דוגמא בולטת היא המילה 'בעלי' שמציינת בן זוג גברי כתוצאה מנישואין. בעלי הוא מי שהאשה הנשואה לו בבעלותו. בהשפעת הפוליטיקלי קורקט נוהגות נשים להשתמש במילים: אישי ובן זוגי על מנת לא לחזק את התפיסה היהודית של בעלות הבעל על אשתו.

מבקר בולט נגד משטר הפוליטיקלי קורקט הוא הסופר וההוגה ד"ר גדי טאוב. טאוב טוען שלפוליטיקלי קורקט חשוב 'הניסוח הנכון' של הדברים על פני האמת שבאה לידי ביטוי בהם. לכן למשל נמנע אובמה מלהשתמש במילים טרור איסלאמי, לכן, למשל סטודנטים באוניברסיטת אוטאווה בקנדה שדרשו לבטל את שיעורי היוגה כי תרגול יוגה באוניברסיטה מערבית הוא חוסר רגישות לתרבות ההודית שסבלה מהאימפריאליזם המערבי. שיעור היוגה, שכלל יוגע לסטודנטים נכים - בוטל (בומרנג ושמו פוליטיקלי קורקט / גדי טאוב, מוסף הארץ, דצמבר 2015).

**חלק ב': מילים נרדפות יוצרות מציאות**

דרך לחוש את היותה של השפה העברית יוצרת מציאות היא דרך מילים נרדפות שלכאורה אומרות אותו דבר אבל לא לגמרי. לפי העברית שבה משתמש אדם – ניתן להבין את המציאות האינטלקטואלית שלו והידע התרבותי והספרותי שלו.

**תרגיל: מילים נרדפות**

לפניכם מילים נרדפות משתי שכבות של העברית – העברית המקראית והעברית של חז"ל (נספח ב').

* מתחו קו בין מילה למקבילה שלה.
* למה אתם חושבים שבמקרא ואצל חז"ל – היו מילים שונות כדי לתאר את אותה תופעה? (תשובה: השתנתה בין היתר תפיסת העולם שלהם והסביבה התרבותית בה חיו).
* בכל צמד מילים נרדפות – סמנו את המילה שנפוצה יותר בשימוש היום.
* צרו משפטים ממילים שפחות נפוצות בשפה. וצרו משפט בעל משמעות דומה ממילים שנפוצות בשפה.
* נסו לחשוב: האם שני המשפטים מדברים על אותו תוכן?
* האם שני הדוברים את המשפטים – באים מאותה תפיסת עולם /אותה תרבות?

**חלק ג': שינוי שמות יוצר מציאות**

* יש מישהו מהמשתתפים שיש לו שם עברי ושם לועזי (אמריקאי)?
* האם זה אותו הדבר כאשר קוראים לכם בשם העברי ובשם האמריקאי?
* איזה שם אתם מעדיפים?

בשבעים שנותיה של המדינה, מתוך התפיסה ששפה מחוללת מציאות, עולים רבים בתקופות שונות עודדו לשנות את שמם ואת שם משפחתם לשמות עבריים.

עיינו בשירו של סמי שלום שטרית / ואלה שמות (נספח ג') וענו על השאלות הבאות:

**נספח א': איך אומרים שלג באסקימוסית / תומר פרסיקו**

**אם היינו מדברים אינדיאנית העולם היה נראה לנו אחרת לגמרי. תומר פרסיקו על מילים שיוצרות מחשבות שיוצרות מציאות, ועל מקור האגדה על מאה המילים לשלג של האסקימוסים**

29/4/2007

אתר nrg

 אם המחשבה אכן יוצרת את המציאות כרצוננו הרי היינו כולנו עשירים ומאושרים, אבל מה אם המחשבה יוצרת את המציאות כרצונה, כלומר מה אם המציאות שאנחנו חיים בה אכן תלויה בצורת המחשבה שלנו, אבל צורת המחשבה שלנו בכלל לא תלויה בנו? אם זה המצב לא יעזור כמה ש"נחשוב חיובי", כי ממילא כל "חיובי" שכזה יהיה כבר מוגדר מראש על ידי מושגים וקטגוריות שלא אנחנו ביססנו. במקרה כזה צורתן של המחשבות, שנכפתה עלינו בעל כורחנו, היא שתקבע את אופי עולמנו, ואנחנו נהיה סגורים בתא-כלא מושגי: נוכל אולי להזיז ולסדר מחדש את הרהיטים המחשבתיים, אבל לא נדע על כל מציאות אחרת שאינה כלולה במסגרת המחשבתית שלנו ושנמצאת מחוץ לקירות הקונספטואלים של תאינו.

ומהו זה שמגביל מראש את צורת המחשבה הספציפית שלנו, ולכן גם את תמונת העולם שהמחשבה שלנו תאפשר לנו לפתח? השפה, שפת האם שלנו המסויימת והשרירותית. האם אכן צורת המחשבה שלנו, כולל לקסיקון המושגים המסוים שלנו ומכלול הקטיגוריות דרכם אנחנו תופסים את המציאות, נגזרת מהשפה אותה אנו דוברים? במחצית הראשונה של המאה העשרים התפרסמה היפותזה שטוענת בדיוק כך. "היפותזת ספיר-וורף" קובעת שאופן ואופי המחשבה שלנו תלוי בשפתנו, ומכיוון שכך גם הדרך שבה אנחנו מבינים את העולם שסביבנו קשורה בקשר אמיץ לשפה השגורה בפינו.

מכאן נגזרת כמובן תמונה מאוד רלטיביסטית באשר למין האנושי: כל קבוצת אנשים שדוברת שפה מסוימת חיה למעשה בעולם קצת שונה מאחיותיה, מפני שהיא מפרשת את קלטי החושים שלה בהתאם למבנה השפה שלה ולמושגים שברשותה. במילים פשוטות: מי שדובר עברית רואה וחש עולם שונה ממי שדובר אנגלית, סינית או אמהרית. לא קשה להבין למה היפותזת וורף-ספיר נתקלה בביקורת רבה. למרות זאת היא קנתה לה קהל חסידים, והציתה את דמיונם של רבים.

**בשביל ההופי הזמן איננו איכות חיצונית שקיימת בעולם**

הכל התחיל כאשר בנג'מין לי וורף (1897-1941), נוצרי אדוק שהועסק כמהנדס על ידי חברת ביטוח, התחיל להיות מוטרד מאוד מהסתירה שהוא מצא בין הדת למדע. בתקווה לגלות את התשובה מתוך חקירה לשונית של המקרא, הוא למד עברית וניגש לחקור את העניין. במהרה שיטת המחקר שבתה את לבו יותר מאשר נושא המחקר: הוא התחיל להתעניין בבלשנות.

וורף החל ללמוד את השפה האצטקית ("נַהְוּאַטְל") וגילה עניין גם בהירוגליפים של המאיה. הוא החל להתבלט כאיש אשכולות מוכשר וב- 1930 קיבל מלגה ויצא למקסיקו, לחקור מקרוב את השפות העתיקות של האזור.

כשחקר את שפת ההוֹפִּי (שפתם של האינדיאנים באזור אריזונה של היום) הבחין וורף בכמה הבדלים גדולים בין השפה שלהם לבין כל שפה אירופאית או שמית. ראשית, בשפת ההופי אין שמות של חומרים. בשפות המוכרות לנו קיימים שני סוגים של שמות עצם: שמות עצם של דברים (שולחן, גשר, להבה) ושמות עצם של חומרים כללים (עץ, פלדה, אנרגיה). אצל ההופי אין שמות עצם מהסוג השני, כלומר יש להם אך ורק שמות של דברים, ללא מילים לציון חומרים חסרי כמות או צורה מוגדרים. אין אצלם "אדמה", אלא יש שדה מסוים או חלקה כזו או אחרת. אין להם פשוט "מים", אלא רק מילים המציינות כמות מסוימת של מים. ובעיקר, אין להם את המילה הכללית ביותר: "חומר". אין להם סתם "stuff", אלא רק עצמים מוחשיים.

וכפי ש"החומר" קיים, הוא גם משתנה עם חלוף "הזמן". אבל מאיפה הגיע פתאום "זמן"? על פי וורף אנחנו נוהגים לעשות אובייקטיפיקציה של המאורעות, "לחפצן" את השינויים בעולם לכדי יחידות של משך: יש לנו "שעות" ו"דקות", ואנחנו גם מחלקים את היחידות האלה בין שלושה "זמנים": "עבר", "הווה" ו"עתיד". ההופי לא נוהגים לעשות כך. אצל ההופי, ראשית, חסרה כלל המילה "זמן": בשביל ההופי הזמן איננו איכות חיצונית שקיימת בעולם.

מכיוון שבני השבט מסוגלים לתאר באופן מדויק ופרגמטי כל תופעה בדיוק כמונו, נשאלת השאלה כיצד הם בכל זאת עושים זאת. וורף מסביר שאצל ההופי היקום נחלק לא לחומר וזמן, אלא לקטגוריות אחרות: למה שניתן לכנות "צורות מיוצגות" ו"צורות מתייצגות" (Manifested Forms & Manifesting Forms). החלוקה הזאת באופן כללי היא גם החלוקה לצורות אובייקטיביות וסובייקטיביות. כפי שהוא כותב:

"האובייקטיבי, או המיוצג, מורכב מכל מה שנגיש לחושים או שכבר היה נגיש לחושים - היקום הפיזי ההיסטורי. למעשה ניתן לומר שהוא מכיל את העבר וההווה שלנו, ללא כל ניסיון להבחין ביניהם, אך ללא כל מה שאנו מכנים עתיד. הסובייקטיבי, או המתייצג, מורכב מכל מה שאנו מכנים עתיד, אך לא רק מכך: הוא כולל באותה מידה, ובאופן שאינו מאפשר הבחנה, גם את כל מה שאנו מכנים מנטאלי – כל מה שמופיע או קיים בתוך הנפש (mind), או כפי שיעדיף לומר זאת הופי, בתוך הלב".

**בסך הכל 12 מילים לשלג**

וורף מסביר איך שהשינויים האלו במבנה השפה מגיעים בד בבד עם שינוי מהותי בתפיסת העולם. הוא היה זה שהפיץ את האגדה על מספר המילים המופרך שיש לאסקימוסים ל"שלג", מספר שכיום יכול להגיע (בסיפורים) למאות, אבל שכנראה עומד על לא יותר מתריסר. את הפלא האסקימוסי הזה שמע וורף מספיר, ששמע אותה ממורו פרנץ בועז. וורף ניסה להראות איך ריבוי המילים מאפשר לאסקימוסים לראות סוגים רבים יותר של שלג.

וורף טוען שכל שפה מחלקת באופן שונה את "השטף הקלידוסקופי של נתוני החושים": "מילים כמו 'גבעה' ו'בִּיצה' משכנעות אותנו להתייחס לשינויים מקומיים בגובה ובהרכב הקרקע כאל ד-ב-ר-י-ם  מ-ו-ב-ח-נ-י-ם, כמעט כמו שולחנות וכסאות. כל שפה מבצעת את החיתוך המלאכותי הזה, של זרם הקיום הרציף, בצורה שונה" – דבר זה משפיע כמובן על אופן תפיסתנו את המציאות.

תפיסה של הזמן והחומר כישויות אמיתיות, אובייקטיביות, יכולה להסביר למה הגיוני בשבילנו שהזמן "התחיל" בנקודה מסוימת, ושמאז הוא "נמשך" מן העבר אל העתיד: כאמור, אנחנו תופסים את הזמן כזרם. לעומתו, את המציאות אנחנו תופסים כגוש של חומר. לכן גם נבין מדוע ברור לנו שבנקודה כלשהי באותו זרם של זמן (אולי בתחילתו) העולם נברא על ידי האל כאילו הוא כד שיוצר אותו כדר: ריבון עולם היה צריך "לסדר" את אותו גוש של "חומר" היולי וגולמי: להפריד בין יום ולילה, ים ליבשה וכו'. ההופי לא מסוגלים להעלות על דעתם תיאור כזה של המציאות.

תפיסה של הדברים כולם כמורכבים מ"חומר" גם מאפשרת חשיבה מדעית, כלומר ניסוי על, למשל, כוס של מים והסקת מסקנות ממנה לגבי כל גוף של מים באשר הוא שם. בני ההופי לא יכולים לקיים תהליך מחשבתי כזה של אינדוקציה, כלומר הסקת קביעה כללית מתוך מקרה פרטי. לכן מובן שלא התפתח אצלם כל סוג של מדע.

**אצל ההופי היקום אינו מחסן גדול של חפצים**

על פי וורף, אם כן, "החלל הזמן והחומר [...] אינם אינטואיציות, אלא נגזרות של תרבותנו ושל שפתנו". בניגוד אלינו, כאמור, אצל ההופי אין זמן כישות חיצונית "זורמת", והעולם לא מורכב מ"חומר". העולם של ההופי (על פי וורף) דומה יותר לתהליך דינמי (אך לא מתמשך כזרם), שבו ישנם דברים פנימיים (סובייקטיבים בשפתנו), שעדיין לא קרו ואפשר לקוות שיתרחשו או שלא יתרחשו, וישנם דברים חיצוניים (אובייקטיבים) שכבר קרו או שעכשיו קורים. דבר פנימי יכול גם להפוך לחיצוני כמובן, וזה קורה כאשר רצון שלנו הופך למעשה. אז, בשפת ההופי, דבר כזה "מתרחש לכאן".

ההופי גם מעדיף פעלים על שמות עצם והעולם אצלו מורכז הרבה יותר מתהליכים מאשר מדברים. היקום אינו מחסן גדול של חפצים, אלא שדה מערכה של אירועים. הצורך שלנו בקשירת כל פועל (נשוא) לדבר שעושה אותו (נושא) יכול להטעות אותנו: "אנו מחויבים לומר it flashed [זה הבהב] או a light flashed [אור הבהב], תוך המצאת הפוֹעֵל – "זה", או "האור" – שיבצע את מה שאנחנו קוראים לו הפעולה – "הבהוב". אלא שההבהוב והאור חד הם. אין שום דבר העושה משהו, ואין כל עשייה. [...בשפת ה]הופי יכולים להיות פעלים ללא נושאים, ודבר זה מקנה לשפה הזאת כוח רב בתור מערכת לוגית להבנת היבטים מסויימים של הקוסמוס".

למרות שמהתזה של וורף אפשר, כאמור, להגיע לרלטיביזם מוחלט (כאילו אין אמת ויש רק דרכים שונות לתפיסת המציאות), וורף דווקא לא היה רלטיביסט קיצוני. הוא חשב שישנה אמת, וששפות בעלות מבנה מסוים מתקרבות יותר מאחרות אל האמת הזאת. מהציטוט האחרון אפשר להבין שהוא חשב ששפת ההופי מדייקת יותר בבואה לתאר תופעות כגון הבהוב של אור (והנה שוב המלכודת שבעברית: כאילו שיש הבהוב שאינו של אור – בהופי זה נשמע יותר טוב).

ולמרות שגרס שהשפה שלנו משפיעה על תפיסת המציאות, וורף לא חשב שאנחנו כלואים לנצח בתוך המסגרת המילולית שלנו. להפך: בכתיבתו מנסה וורף להראות לנו שהמציאות שאנחנו חווים היא רק צורה אחת מני רבות של תפיסה, מתוך תקווה שאנחנו ניפתח אל צורות אחרות של חווית-חיים. הרגלי חשיבה הם בדיוק זה: הרגלים, והם ניתנים לשינוי, גם אם לא לחידוש מוחלט. עצם היכולת להבין תפיסות עולם אחרות מרמזת על האפשרות לשנות את תפיסת העולם שלנו, ולפעמים אפשרות זו לדעת וורף היא הכרח לחיים טובים ואמיתיים יותר.

אכן, וורף עסק הרבה בתחומי הרוח, ולא עזב את המניע המקורי שלו: לאחד את המדע והדת. את מאמרו האחרון, " שפה, מיינד ומציאות", הוא פרסם דווקא בבטאון האגודה התיאוסופית , והוא מסיים אותו בהתייחסות למימד חסר-צורה הנמצא "מעל המוקד של התודעה האישית, או מאחוריו", ועל פי תיאורו הכוונה היא לאותה הכרה שאיננה כלואה בתוך המגירות של השפה והמבנים של ההמשגה. בפסקה נועזת (אולי נועזת מדי) כותב וורף שהמדע המערבי אינו מסוגל עדיין להבין את הלוגיקה חסרת הקטגוריות של מצב מעין זה משום שהוא עדיין לא הצליח להשתחרר מן הצרכים כוזבים של ההגיון הרגיל, המבוסס על הדקדוק המערבי:

"ההזדקקות לעצמים, שאינה אלא הזדקקות לשמות-עצם במיקומים מסוימים במשפט; ההזדקקות לכוחות, למשיכות וכו', שאינה אלא הזדקקות לפעלים במיקומים מסוימים אחרים, וכן הלאה. צעדו הבא של המדע, אם ישרוד מתוך האפלה המאיימת עליו [המאמר נכתב ב- 1941, בעת מלחמת העולם השנייה], יהיה להצטרף לחקירתם של העקרונות הבלשניים, ולהשיל מעליו את הצרכים הלשוניים הכוזבים, אשר נחשבו במשך זמן רב מדי כתמציתה של התבונה עצמה".

**נספח ב': מילים נרדפות**

**אוויל**

 גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבֽוֹן (משלי יז 28)

מתחו קו בין מילים מלשון המקרא (ימין) למילים מקבילות מלשון חכמים (שמאל)

**סעודה**

חבית   שנשברה מצילין הימנה מזון שלש סעודות ואומר לאחרים בואו והצילו לכם (שבת  כב)

**אופה**

וּבַסַּל  הָֽעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה (בראשית מ 17)

**זבל**

אין   פוסקין על הזבל אלא אם כן היתה לו זבל באשפה (בבא מציעא  ה)

**אף**

עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵֽאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא (במדבר יא)

**לסטים**

המכבה את הנר מפני שהוא מתירא מפני עובדי כוכבים מפני לסטים מפני רוח רעה (שבת ב)

**ארוחה**

טוֹב   אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בֽוֹ (משלי טו)

**שוטה**

הכל  כשרין לקרות את המגילה חוץ מחרש שוטה וקטן (מגילה  ב)

**דאג**

וְהָיָה   עָלֵהוּ רַֽעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג (ירמיהו יז)

**אבוב**

לא   היה מכה באבוב של נחשת אלא באבוב של קנה מפני שקולו ערב (ערכין  ב)

**דומן**

וְֽהָיְתָה   נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה (מלכים ב ט)

**כלום**

עבד   שעשאו רבו אפותיקי לאחרים ושחררו שורת הדין אין העבד חייב כלום (גיטין  ד)

**חליל**

וְהָיָה   כִנּוֹר וָנֶבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם (ישעיהו ה)

**נחתום**

הלוקח   מן הנחתום מעשר מן החמה על הצוננת ומן הצוננת על החמה (דמאי  ה)

**שודד**

הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ בוֹ כַּהֲתִֽמְךָ שׁוֹדֵד תּוּשַּׁד   כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ־בָֽךְ (ישעיהו לג)

**חשש**

הלוקח   בהמה מניקה מן הנכרי אינו חושש שמא בנה של אחרת היה נכנס לתוך עדרו (בכורות  ג)

**מאומה**

וַיֹּאמֶר   אַל־תִּשְׁלַח יָֽדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה (בראשית כב)

**חוטם**

אין   מעידין אלא על פרצוף פנים עם החוטם אף על פי שיש סימנין בגופו ובכליו (יבמות  טז)

**מלאך**

וַיִּשְׁלַח   יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדֽוֹם   (בראשית פרק לב 4)

**סומא**

חמשה לא יתרומו ואם תרמו תרומתן תרומה האלם והשכור והערום והסומא ובעל קרי (תרומות  א)

**נזיד**

וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ (בראשית כה)

**פגם**

המפתה   נותן בושת ופגם וקנס מוסף עליו אונס שנותן את הצער (כתובות  ג)

**נטף**

אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָֽיִם (שופטים ה)

**עכשיו**

אם אין אני לי מי לי, וכשאני לעצמי מה אני, ואם לא עכשיו אימתי (אבות  א)

**עזר**

וַיַּֽעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ (שמואל ב כא)

**קדרה**

אין   מקיפין שתי חביות לשפות עליהן את הקדרה (ביצה ד)

**עיוור**

וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּֽצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הַעִוֵּר בָּאֲפֵלָה (דברים כח)

**שליח**

השולח   גט לאשתו והגיע בשליח או ששלח אחריו שליח ואמר לו גט שנתתי לך בטל הוא הרי זה בטל (גיטין  ד)

**עץ**

וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיֽוֹ   (ויקרא כו)

**סייע**

מי שאינו מניח את העניים ללקוט או שהוא מניח את אחד ואחד לא או שהוא מסייע את אחד מהן (פאה  ה)

**עתה**

כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עָתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבֽוֹא (יהושע יד)

**אילן**

המהלך בדרך ושונה ומפסיק ממשנתו ואומר מה נאה אילן זה ומה נאה ניר זה מעלה עליו הכתוב כאילו מתחייב בנפשו (אבות  ג)

**קערה**

וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָֽם (שמות כה)

**זלג**

זלגו עיניו דמעות אמרו לו אל תתיירא אגריפס אחינו אתה (סוטה  ז)

**תבשיל**

בית   שמאי אומרים לא יגרש אדם את אשתו אלא אם כן מצא בה דבר ערוה ... ובית הלל אומרים אפילו הקדיחה תבשילו (גיטין  ט)

**מום**

כֻּלָּךְ   יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּֽךְ (שיר השירים ד 7)

**נספח ג': אלה שמות / סמי שלום שטרית (שירים באשדודית)**

**שיעור 3 – עברית ספיריטואלית**

**רציונל:** לפי המסורת והדת היהודית – יש לשפה העברית כוח מיסטי רב לשנות ולהשפיע על עולמות רוחניים ואנושיים.שימוש ברובד זה שמור ליחידי סגולה, המכונים מקובלים. עם זאת, מודעות לרובד הזה והיכרות איתו – הכרחית לכולנו.

**מטרה:** טעימה מהרובד המיסטי של השפה העברית – הפוטנציאל והסכנה הגלומים בו.

**עזרים:**

* הצהרת אמונים לשפה (נספח א')

**מהלך השיעור:**

* חלק א': מילים בוראות ומחריבות
* חלק ב': כוחן של אותיות
* חלק ג': כוחם של שמות
* חלק ה': הפוטנציאל המיסטי של השפה העברית ואנחנו

**השיעור**

**חלק א: מילים בוראות ומחריבות**

לשפה העברית רובד מיסטי/פוטנציאל מיסטי. באופן כללי אפשר לומר שמיסטיקה מתבססת על השפה על מנת להתקרב לאלוהות. השפה העברית פותחת בפני המעוניין מעין דלתות או שערים רבים לצד המיסטי של היהדות, באמצעות המילים. מערך זה הוא טעימה מהפוטנציאל המיסטי של השפה.

בתפיסה החסידית, המבוססת על המיסטיקה היהודית, מייחסים חשיבות ומשמעות מיסטית לכל דיבור שיוצא מהפה אל האדם הקדוש, הבא במגע עם האלוהי, כמו שבסיפור שלפנינו שנקרא ההחמצה.

**בטרם קריאת הסיפור:**

* לסיפור שלנו קוראים ההחמצה – שתפו בהחמצה כלשהי שהייתה לכם.
* האם אתם סבורים שניתן היה לעשות דברים אחרת?
* האם ההחמצה שלכם קשורה לדיבור או לשפה בכל אופן שהוא? שתפו.
* קראו את הסיפור

**ההחמצה**

אתר זושא

רבי וולף קיציס רצה לנסוע לארץ ישראל. בא ר' וולף אל רבו הבעל שם טוב, לקבל ממנו ברכה ולהיפרד ממנו. בירך אותו הבעש"ט בברכת הדרך ואחר כך אמר לו: "ר' וולף – היזהר בדבריך. עליך לדעת איך לענות…"

יצא ר' וולף לדרכו, ועלה לספינה הנוסעת אל מחוז חפצו. בדרכה, עצרה הספינה לזמן מועט באחד מאיי הים. האנשים שנסעו בספינה יצאו מן הספינה אל האי, כדי לקנות להם דברי מאכל ומשקה, ואחר כך חזרו מיד אל הספינה. גם ר' וולף ירד מן הספינה כדי להתבודד באי בתפילה. אולם מרוב הדבקות שבה היה שרוי, ארכה תפילתו זמן רב, והוא שכח כי עליו לשוב אל הספינה. עד שסיים את תפילתו כבר הפליגה הספינה מן האי. לבסוף ניעור ר' וולף מן הדבקות שבה היה שרוי, והבין כי נשאר לבדו. לפתע ראה לפניו דרך, והלך בה עד שראה לפניו, במרחק מה ממנו, בית אחד. כשבא אל הבית, מצא בו איש זקן, יהודי.

הזקן נתן שלום לר' וולף ואמר לו: "מדוע תדאג כל כך?" "מדוע שלא אדאג," אמר ר' וולף, "הלוא בצרה גדולה אני. ספינתי נסעה ואני נשארתי לבדי!"

על כך השיב הזקן: "אל תדאג מכך. מן הסתם שומר שבת אתה. הישאר אתנו השבת, ולאחר השבת יגיעו לכאן ספינות נוספות שבהן תוכל להפליג הלאה לדרכך." אחר כך הוסיף: "כאן תוכל למצוא גם מניין יהודים ומקווה לטבול בו את גופך לקראת השבת, כפי שוודאי תרצה."

וכך היה. ר' וולף שבת שם את שבתו, ואחר השבת באו ספינות נוספות אל האי. ר' וולף הלך אל הנמל, והזקן ליווה אותו בדרכו. טרוד היה ר' וולף למצוא ספינה שתיקח אותו מן המקום, אך לפתע שאל אותו הזקן: "ר' וולף, שכחתי לשאול אותך – מה שלום היהודים שבארצך? מה מצבם?" ר' וולף היה טרוד מאוד באותם הרגעים, וענה: "הקדוש ברוך הוא אינו שוכח אותם." מיד אחר כך נכנס אל הספינה, וזו הרימה עוגן והפליגה לדרכה. רק אז הרהר ר' וולף בשאלה ששאל האיש הזקן, ובתשובה שענה לו. נזכר ר' וולף במה שאמר לו הבעש"ט לפני צאתו לדרך, וחרטה גדולה מילאה את לבו – "מדוע לא סיפרתי לזקן עד כמה גדול הדוחק והצער של היהודים שבארצי?" אך את הנעשה אין להשיב.

לבסוף החליט ר' וולף שלא להמשיך בדרכו אל ארץ ישראל, אלא לחזור אל רבו, הבעש"ט. כשבא לפני רבו, בירכו הבעש"ט לשלום ואמר לו: "דע לך, כי הזקן שפגשת אינו אלא אברהם אבינו. בכל יום עומד אברהם לפני השם יתברך ושואל אותו – 'ריבונו של עולם, מה שלום בניי?' והקדוש ברוך הוא משיב: 'לא שכחתי אותם.' ובפעם זו, כששאל אברהם אבינו את שאלתו, ענה לו הקדוש ברוך הוא: 'לא שכחתי אותם, ואם אתה רוצה ראיה – ר' וולף נוסע לארץ ישראל, הוא יהודי טוב ונאמן מאוד. שאל אותו על כך.'

– 'אילו היית מספר לאברהם את גודל הייסורים והצער של ישראל בגלותם, היה בוודאי מגיע הגואל. אבל אתה שכחת את מה שאמרתי לך. כעת, בעוונותינו,' סיים הבעש"ט ואמר, 'חזרה הגלות לאיתנה.'"

**שאלות:**

* האם לדעתכם ניתן היה לעשות דברים אחרת מבחינתו של רבי וולף קיציס?
* האם אנחנו חיים, חיים כל כך אינטנסיביים של השפה?
* האם קרה לנו שמשהו שאמרנו היה גורלי כל כך?

**חלק ב': כוחן של אותיות**

בְּשָׁעָה שֶׁעָלָה מֹשֶה לַמָּרוֹם מְצָאוֹ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁיּוֹשֵׁב וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְאוֹתִיּוֹת.

אָמַר לְפָנָיו: רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, מִי מְעַכֵּב עַל יָדֶיךָ?

אָמַר לוֹ: אָדָם אֶחָד יֵשׁ, שֶׁעָתִיד לִהְיוֹת בְּסוֹף כַּמָּה דּוֹרוֹת, וַעֲקִיבָא בֶּן יוֹסֵף שְׁמוֹ, שֶׁעָתִיד לִדְרשׁ עַל כָּל קוֹץ וָקוֹץ תִּלֵּי תִּלִּים שֶׁל הֲלָכוֹת.

(תלמוד בבלי, מסכת מנחות, דף כט, עמוד ב)

* מה מקנה לאותיות התורה כוח?
* מה צריך לקרות כדי שכוח זה יבוא לידי ביטוי?

**אלוהים יצרף את האותיות**

אתר זושא



בערב יום הכיפורים שלח יהודי כפרי אחד את בני ביתו אל העיר הגדולה, כדי שיתפללו שם בבית הכנסת עם כל הציבור. את מחזורי התפילה שם בידם, והוא עצמו התעכב אחריהם בביתם שבכפר, כדי שיוכל להוסיף לאכול ולשתות, שכן מצווה גדולה היא לאכול ולשתות בערב יום הכיפורים. "ברכיבה על הסוס אוכל להגיע לעיר בתוך זמן קצר," חשב.

אך אבוי! מעשה השטן הצליח. בדרכו תעה האיש ביער, ועד מהרה חשכו השמים והשמש שקעה ונעלמה. ראה האיש שכבר נכנס היום הקדוש, בבתי הכנסת כבר מתפללים "כל נדרי" ואסור עוד לנוע בדרכים. וכך היה עליו לעשות את יום הכיפורים לבדו בלב היער.

מחזור תפילה לא היה בידו ובלבו עלתה צעקה. מעומק נפשו אמר בבכי ובכאב: "ריבונו של עולם, הלוא אינני יודע להתפלל בלי סידור, ומה אוכל לעשות? כל שיודע אני לומר הוא את אותיות האלף-בית. הנה הן בידך, קח אותן וצרף אותן זו אל זו בכל הצירופים והשמות, עד שיהיו האותיות למילים ולתפילה. ועכשיו, צרף אתה את האותיות כמו שכתוב – 'אִמְרַת ה' צְרוּפָה' (תהלים יח, לא)."

כשאמר הכפרי את אותיות האלף-בית נעשה רושם גדול בשמים, ותפילות רבות נכנסו ובאו בשער שפתח הכפרי בתפילתו זו.

* מה מקנה לאותיות התורה כוח?
* מה צריך לקרות כדי שכוח זה יבוא לידי ביטוי?

**חלק ג': כוחם של שמות**

שימוש בשמותיו השונים של האל (כנראה בדרך של חזרה מדיטטיבית עליהם) ידוע כבעל כוח להשפיע על ההוויה האנושית והאלוהית. שם בעל מ"ב (42) אותיות הוא שם אחד שאנו נתקלים בו במזמור 'אנא בכוח'. בגמרא מתייחסים לשם זה:

אמר רב יהודה אמר רב: שם בן ארבעים ושתים אותיות אין מוסרין אותו אלא למי שצנוע ועניו ועומד בחצי ימיו ואינו כועס ואינו משתכר ואינו מעמיד על מדותיו וכל היודעו והזהיר בו והמשמרו בטהרה אהוב למעלה ונחמד למטה ואימתו מוטלת על הבריות ונוחל שני עולמים העולם הזה והעולם הבא.

(תלמוד בבלי, קידושין, דף ע"א עמ' א)

בפיוט מגולם שם זה באותיות הראשונות של כל מילה:

**אָנ**ָּא, **בְּ**כֹחַ **גְ**דֻּלַּת **יְ**מִינְךָ **תַּ**תִּיר **צְ**רוּרָה: (אב"ג ית"ץ)

**קַ**בֵּל **רִ**נַּת **עַ**מְּךָ, **ש**גְּבֵנוּ, **טַ**הֲרֵנוּ, **נ**וֹרָא: (קר"ע שט"ן)

נָא **גִ**בּוֹר, **ד**וֹרְשֵׁי **יִ**חוּדְךָ **כְּ**בָבַת **שָׁ**מְרֵם: (נג"ד יכ"ש)

ב**ָּ**רְכֵם, **טַ**הֲרֵם, **רַ**חֲמֵי **צִ**דְקָתְךָ **תָ**ּמִיד **גָ**מְלֵם: (בט"ר צת"ג)

**חֲ**סִין **קָ**דוֹשׁ, **בְּ**רוֹב **ט**וּבְךָ **נַ**הֵל **עֲ**דָתְךָ: (חק"ב טנ"ע)

**יָ**חִיד ג**ֵּ**אֶה, **לְ**עַמְּךְ **פְּ**נֵה, **ז**וֹכְרֵי **קְ**דֻשָּׁתְךָ: (יג"ל פז"ק)

**שַׁ**וְעָתֵנוּ **קַ**בֵּל **וּ**שְׁמַע **צַ**עֲקָתֵנוּ, **י**וֹדֵעַ **תַ**עֲלֻמוֹת: (שק"ו צי"ת)

**שאלות:**

* האם שרנו את הפיוט אנא בכוח מתישהו? מצ"ב הפיוט בלחן ובביצוע של עובדיה חממה:
* האם זה משנה שיש לפיוט ערך נסתר שרק מעטים יודעים ומבינים את משמעותו?
* האם ערכו הנסתר של הפיוט רלוונטי לנו או משפיע עלינו? באיזה אופן?

**חלק ד: הפוטנציאל המיסטי של השפה העברית ואנחנו**

* האם העובדה שלשפה שלנו יש פוטנציאל לקרב אותנו באופן מיסטי לאלוהים – רלוונטית או בעלת משמעות כלשהי עבורנו?
* האם השימוש היומיומי שלנו בשפה העברית לא מחמיץ/מפספס משהו מהמובן העמוק של השפה?

קראו את עמדתו של גרשום שולם לשאלת הפוטנציאל הלא ממומש של השפה בעידן שלנו. הקטע כולו מופיע בנספח א'.

כל מלה שלא נוצרה ככה סתם מחדש, אלא נלקחה מן האוצר ה"ישן והטוב", מלאה עד גדותיה בחומר נפץ. דור שירש את הפורייה שבכל המסורות הקדושות שלנו, את שפתנו, אינו יכול – ואף אם ירצה בכך אלף מונים – לחיות ללא מסורת. ברגע שבו תתגלה העוצמה המונחת בשפה, שבה "המודבר", כלומר תכולת השפה, שוב תלבש צורה – אז תתייצב לפני עמנו מחדש מסורת הקדושה כמופת מכריע. והעם חייב יהיה לבחור באחת מן השתיים: להיכנע לה, או להתדרדר לאובדנו.

אלוהים לא יוותר אילם בשפה שבה השביעו אותו אלפי פעמים לשוב ולחזור אל חיינו. המהפכה בשפה שקולו נשמע בתוכה, שאין למנוע אותה – הרי זה הנושא היחיד שלא מדובר בו כאן בארץ. משום שמחדשי השפה העברית לא האמינו ביום הדין, שאותו הועידו לנו במעשיהם. הלוואי וקלות הדעת שהנחתה אותנו לדרך האפוקליפטית הזאת, לא תגרום לאובדננו.

**שאלות:**

* האם אתם שותפים לחששו של שולם?
* האם גם אתם מרגישים כאילו המילים העבריות שנלקחו מהדורות הקודמים הן בעלות פוטנציאל הרסני?

**נספח א': הצהרת אמונים לשפה**

הצהרת אמונים לשפה שלנו

מכתב של גרשום שלום לפרנץ רוזנצוייג ב 26.12.1926

הארץ היא הר געש. היא מאכסנת את השפה. מרבים לדבר פה על הרבה דברים העשויים להכשיל אותנו. מרבים במיוחד לדבר כיום על הערבים. אבל סכנה אחרת, חמורה יותר מהעם הערבי, מאיימת עלינו, סכנה שהמשימה הציונית בהכרח העלתה אותה. מה תהיה התוצאה של "עכשוו" העברית? האם לא תפער את פיה התהום של השפה הקדושה, אשר שיקענו אותה בקרב ילדינו? אכן, האנשים פה אינם יודעים את משמעות מעשיהם. סבורים הם שהפכו את העברית לשפה חילונית. שחילצו מתוכה את העוקץ האפוקליפטי. אבל זאת איננה האמת. חילון של שפה אינו אלא דיבור בעלמא, מליצה בלבד.

אי אפשר, למעשה, לרוקן את המלים המלאות עד להתפוצץ, אלא במחיר הפקרת השפה עצמה. אכן ה"וולאפיק" הזה, שפת הרפאים שאנו דוברים בה פה ברחוב, מייצגת בדיוק את אותו עולם לשוני נעדר ההבעות שרק הוא ניתן אולי ל"חילון" אבל אם נמסור לילדינו את השפה שנמסרה לנו, אם אנחנו דור המעבר נחייה בקרבם את שפת הסתרים הישנה על מנת שתתגלה להם מחדש – האם לא תתפרץ באחד הימים העוצמה הדתית הכמוסה בה, נגד דובריה? ומה דמות תהיה לדור שכלפיו תופנה ההתבטאות שלה? הרי בשפה הזאת אנו חיים כמו על פני תהום, וכמעט כולנו מהלכים בביטחון כמו עיוורים. האם לא קיים החשש, שאנחנו או הבאים אחרינו נתדרדר לתוכה, כאשר תיפקחנה העיניים? ואין יודע אם קרבנם של הבודדים שימצאו את אבדנם באותה תהום יספיק כדי לכסות עליה.

יוצרי תנועת השפה החדשה, לאושרם, האמינו אמונה עיוורת, עד לעיקשות, בכוח הקסמים של השפה. אדם גלוי עיניים לא היה מוצא בנפשו את האומץ הדמוני להחיות שפה בסביבה שיכול היה להיווצר בה רק מעין אספרנטו. ואילו הם הילכו – ועדיין מהלכים – כמרותקים על פי תהום. והתהום הייתה אילמת. הם מסרו את השמות הישנים ואת החותמות גם לאחרים, מסרו אותם לידי הנוער.

לפעמים נחרדים אנו עכשיו למשמע מילה אחת מתחום האמונה בנאום חסר חשיבות של פלוני נואם, גם כשמלה זו נועדה אולי לנחם אותנו. העברית הזאת היא הרת פורענות. היא אינה יכולה להישאר במצבה הנוכחי. וגם לא תישאר בו. ילדינו שוב אין להם שפה אחרת. והאמת חייבת להיאמר: הם, והם בלבד, ישלמו את מחיר המפגש הזה שכפינו עליהם מבלי לשאול אותם, מבלי לשאול את עצמנו.

כאשר השפה תפנה את נשקה נגד דובריה – ולרגעים נוהגת היא כך כבר עכשיו; ואלה הם רגעים שקשה לשכוח אותם, המותירים פצעים שבהם מתגלה כל היומרנות של משימתנו – האם יהיה לנו נוער שיחזיק מעמד במרד של השפה הקדושה? שפה מורכבת משמות, עוצמת השפה צרורה בשם, והתהום שלה חתומה בו. לאחר שהשבענו את השמות העתיקים יום אחר יום, שוב אין אנו יכולים להרחיק את כוחותיהם. עוררנו אותם, והם יופיעו, שהרי השבענו אותם בעוצמה רבה מאד.

אמנם, אנחנו מדברים כעילגי לשון, בשפת רפאים. שמות מהלכים כרוחות במשפטינו. פלוני או אלמוני משחק אתם בכתבים או בעיתונים, ומשקר לעצמו ולאלוהים, שאין לכך כל משמעות. אבל לפעמים מזנקת הקדושה מתוך קלון הרפאים של שפתנו. שהרי – לשמות שמורים החיים משלהם. אלמלא כך – אויה לילדינו, שיהיו מופקרים לריקנות.

כל מלה שלא נוצרה ככה סתם מחדש, אלא נלקחה מן האוצר ה"ישן והטוב", מלאה עד גדותיה בחומר נפץ. דור שירש את הפורייה שבכל המסורות הקדושות שלנו, את שפתנו, אינו יכול – ואף אם ירצה בכך אלף מונים – לחיות ללא מסורת. ברגע שבו תתגלה העוצמה המונחת בשפה, שבה "המודבר", כלומר תכולת השפה, שוב תלבש צורה – אז תתייצב לפני עמנו מחדש מסורת הקדושה כמופת מכריע. והעם חייב יהיה לבחור באחת מן השתיים: להיכנע לה, או להתדרדר לאובדנו.

אלוהים לא יוותר אילם בשפה שבה השביעו אותו אלפי פעמים לשוב ולחזור אל חיינו. המהפכה בשפה שקולו נשמע בתוכה, שאין למנוע אותה – הרי זה הנושא היחיד שלא מדובר בו כאן בארץ. משום שמחדשי השפה העברית לא האמינו ביום הדין, שאותו הועידו לנו במעשיהם. הלוואי וקלות הדעת שהנחתה אותנו לדרך האפוקליפטית הזאת, לא תגרום לאובדננו. (ירושלים, ז' טבת תרפ"ז).

(מתוך הספר - פראנץ רוזנצוייג, "הצהרת אמונים לשפה שלנו", עוד דבר, ת"א: עם-עובד, 1989. עמ' 59-60)

**שיעור 4 – האקדמיה והרחוב**

**רציונל:** העברית היא שפה גמישה ומשתנה באופן תדיר. האם זה נכון לשים לה גבולות? האם אנשי הסמכות הלשוני (בלשנים / אנשי אקדמיה) באמת יכולים לשלוט בשינויים של השפה? ומה הם הגבולות של אסור ומותר בשפה?

**מטרה:** הבנת האיזון שבין שימור חוקי הלשון לבין יצירת העברית החדשה.

**עזרים:**

* מילים שאולות משפות אחרות (נספח א')
* מילון הישראלי העילג (נספח ב')

**מהלך השיעור:**

* חלק א': מי צריך אקדמיה ללשון?!
* חלק ב': עילגות עם או בלי חן
* חלק ג': חידושים עם חן

**השיעור**

**חלק א: מי צריך אקדמיה ללשון?!**

האקדמיה ללשון עברית הוקמה בשנת 1953 מתוך מטרה לכנס ולחקור את אוצר הלשון העברית לכל תקופותיה ושכבותיה; לחקור את מבנה הלשון העברית, תולדותיו וגלגוליו, לכוון את דרכי התפתחותה של הלשון העברית לפי טבעה, לפי צרכיה ואפשרויותיה בכל תחומי העיון והמעשה, באוצר המילים, בדקדוק, בכתב, בכתיב ובתעתיק.

(על פי ויקיפדיה,

אנו יודעים שהשפה העברית משתנה ומתעדכנת באופן תמידי. לאורך כל התקופות נכנסו לשפה העברית מילים ממגוון של שפות.

* עיינו ברשימת המילים וחפשו מילים שמפתיע אתכם שאינן עבריות במקורן. כמה מילים מצאתם?
* אנחנו יודעים שהשפה העברית מושפעת ומתעדכנת כל העת – נשאלת השאלה – בשביל מה צריך שוטרים לשפה?

**חלק ב': עילגות עם או בלי חן**

כולנו מדברים עברית עילגת. השאלה האם זה משנה לנו? האם חשוב לנו לדבר עברית נכונה כאשר מסביבנו הכל עילג? והעילגות הופכת להיות מצחיקה, מקובלת, גזעית. למשל במערכונים של ארץ נהדרת שהופכים את העילגות לסימן היכר של התוכנית עד שלא ברור האם זה מכוון או שזה פשוט טבעי, מקובל:



<https://www.youtube.com/watch?v=e6KFkEjFDDE>



להלן ההקדמה של הבלשן רוביק רוזנטל לכתבה: **מילון הישראלי העילג** | 18 ביולי 2018. הדוגמאות שמביא רוזנטל נמצאות בנספח ב':

העברית המדוברת היא שפה עשירה ודינמית, הלב של העברית המתחדשת, אבל יש בה גם לא מעט שיבושים חוזרים ומביכים, עילגויות ומוטציות לשוניות, מ'יושנת' ו'יכַלתי' ועד 'אפילו שֶ' ו'הכי הטוב'.

מאה ועשרים שנות דיבור עברי בארץ ישראל יצרו שפה חיה, למה שזה עושה שכל כל זה קורה מהר, אולי מהר מדי. העברית החדשה נולדה בתנאי לחץ, אני אוהב מאוד את מה שקורה בעברית. בדרך כלל. אבל בהחלט לא תמיד. שפת הדיבור יכולה להיות גמישה וחיננית, אבל היא יכולה להיות גם עילגת ואפילו קלוקלת. היכן עובר הגבול בין החינני והעילג? מתי יצירת דיבור טבעית היא לגיטימית ויצירתית, ומתי היא נכה ומעצבנת? הגבול אינו ברור לגמרי, ואנסה לשרטט אותו על דרך השלילה. מן השאלה "מה אינה עילגות" תיווצר אולי התפיסה של "מהי עילגות עברית ישראלית".

עילגות אינה 'שפת דיבור' בכלל. שוב ושוב אני מקבל מכתבי זעקה מקוראים על ביטויים דיבוריים לגיטימיים. "בגלל ש..", למשל, הוא דיבורי, ואין בו כל בעיה. "למה ש..." היא עילגות.

עילגות איננה סלנג. סלנג היא תת שפה לגיטימית, שלא זכתה בהגדרה בתו תקן, בהתאמה לנורמות דיבור, אבל היא משמשת לתקשורת בנסיבות מסוימות שבהן השפה התקנית אינה מתאימה. "בקטנה", "לא בא לי", ו"איזה כיף", אינן עילגות.

עילגות איננה שפת עולים חדשים. היא רלוונטית למי שהעברית היא שפתו הטבעית והילידית. השיר "עברית קשה שפה" מתאר עולים חדשים המתקשים בדקדוק העברי. להם מותר. האם בניהם ימשיכו לדבר באותם משפטים? כנראה שלא.

עילגות אינה, בהכרח, שימוש במבני לשון דיבוריים מתורגמים. "מה נשמע" (יידיש), "כל הכבוד" (ערבית), "קח את זה בקלות" (אנגלית) אינן עילגות. "זה עושה שכל" ו"פעם שֶ" הן עילגות.

שפת ילדים אינה עילגות. שפת מבוגרים המדברים כילדים היא סימן היכר של העילגות.

אפילו שאני לא יודע להגיד והרי מבחר ערכים ממילון העילגות הישראלית, האחריות על "הזירה".

**שאלות:**

* "היכן עובר הגבול בין עילגות לחינניות?" שואל רוזנטל, "מתי יצירת דיבור טבעית היא לגיטימית ויצירתית, ומתי היא נכה ומעצבנת? הגבול אינו ברור לגמרי".

עיינו במילון הישראלי העילג ובדקו את עצמכם – עד כמה אנחנו עילגים לפי רוזנטל? האם אנחנו יודעים את הגירסה הנכונה לומר את הדברים? באילו ביטויים שאנו משתמשים זה מפריע לנו להיות עילגים ואיפה זה נראה חינני ולגיטימי?

**חלק ג': חידושים עם חן**

להלן שתי דוגמאות לחידושי מילים עכשוויים.

**האתר דורבנות:**



**הסרטון על: 'מחדשי השפה העברית':**

**משימה**

**האם נתקלתם בתחום בו אתם נדרשים לחדש מילים? נסו את כוחכם בחידושים בהשראת הסרטון והאתר:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**אתם מוזמנים לצלם סרטון בסגנון של מחדשי השפה העברית – לעבודה!**

**נספח א': מילים שאולות משפות אחרות**

**אכדית:** דרור, סוכן, חמאה, מבול, שרשרת, טיט, מלבן, חריץ, מלצר, תא.

**שומרית** (בתיווך האכדית): תרנגול, היכל, קָנֶה, מַלָּח, כיסא, איכר, סדין, נכס, תל.

**מצרית:** אחו, יאור, גומא, סוּף, חותם, טבעת, צי, אבנט, תיבה.

**פרסית:** דת, גזבר, פרדס, בוסתן, פתגם, גנזך, פרוור, פיג'מה, הרפתקה, כופתאות, נרגילה, שחמט.

**ארמית:** אבא, אימא, סבא, סבתא, אגב, גיחוך, בדיחה, בעיה, ברנש, זוטר, כורסה, חירות, חריף, כגון, אתר, לְאַלְתַּר, מלעיל, מלרע, נזק, סְרָק, עובדה, ערטילאי, פומפייה, צוותא, שגיא, שפיר, להלן, לקמן, מטותא, תיקו.

**יוונית:** אוויר, אלכסון, בסיס, וילון, זוג, גרוטה, פסנתר, כרטיס, סימן, פזמון, קובייה, בימה, פרגוד, פרוזדור, סנהדרין, ספוג, אפרכסת, דפוס, נרתיק, עוגן, פנס, פנקס, קומקום, תיק, סנדל, ארכיון, נימוס, קלפי, פרנסה, כרוב, מלפפון, אנדרטה, נמל, סמטה, אצטדיון, תכסיס, אכסניה, פונדק, אנקדוטה, המנון, פיוט, תיאטרון, דרקון, נקטר, פפירוס, קטגור.

**לטינית:** לבלר, פלומה, אסלה, סוליה, טירון, קונטרס, סטטוס קוו, אד הוק, פרסונה נון־גרטה, אולטימטום, מדיה, אקווריום, אינדקס, ארנה, דה יורֶה, דה פקטו, לגיון, פגיון, סינוס, קורפוס.

**ערבית:** קוטב, מרכז, אופק, הנדסה, ותין (אבי העורקים), צדף, תאריך, אחלה, יאללה, סבבה, מנגל (בעברית תקנית: מַצְלֶה), כיף, טבון, בלטה (אריח רצפה, מַרְצֵפָה), ואדי, חמולה, חַלַס, סחבק, צ'יזבט, פשלה, חפיף, אהבל, מסטול, אשכרה, מג'נון, עוּד, פלחה, בורגול (רִיפוֹת), חושה, חלווה.

**יידיש:** פרגון, נו, נודניק, פופיק (טַבּוּר), גורנישט, חרופ, ח'אפר (בתחום התחבורה חַטְפָנִית), בְּרוֹךְ, פלונטר, קונץ, קוטר, שוויצר, שפיץ (חוד), שנורר, פראייר, פַּדְלֶע ("פדלאה"), שמאטעס, זבנג, קווץ', שטינקר, בוידעם (עֲלִיַּת תִּקְרָה), קוגל, קניידלך (כופתאות).

**לדינו** (ספרדית יהודית): תרפפו, ספונג'ה (במקור מיוונית, ספונגוס – ספוג), פיתה, בורקס (במקור מטורקית או לשון בלקנית אחרת), קלבסה, פיילה, דמיקולו, סוליקו, צ'פצ'ולה.

**טורקית:** קיוסק, דונם, יוגורט, שישליק, בקלאווה.

**רוסית:** ברדק, ג'וק, דמקה, חוליגן, חלטורה, צ'ימידן (צִיּוּדָן), צ'ופצ'יק, רוגטקה, בבושקה (ברוסית 'סבתא'; הבובה המכונה כך בעברית נקראת ברוסית מטריושקה), סָמוֹבָר (מֵחַם), לוֹם.

**גרמנית:** צימר (חדר נופש), דיבל (מֵיתָד), שפכטל (מָרִית), אינסטלטור (שרברב), אזולירבנד (סרט בידוד), טפט, טרמפ, שנורקל (צַנְרָן), שפגט, נירוסטה, פאושלי, וישר (מַגֵּב), רפרט, שיבר (מָגוֹף).

**אנגלית:** היי, ביי, באג (תֶּקֶל), גימיק, טיפ, הפנינג, אגזוז (צינור פליטה), אייטם (פריט, ידיעה), אינטרקום (מַקְשֵׁר), אנסין (קטע עלום), באולינג (כדורת), בוילר (דוד חימום), בלוף, ברמן (מוזג), גול (שער, יעד), ג'ט לג (יעפת), האקר (פַּצְחָן), פְלֵשׁ (הֶבְזֵק), טוסטר (מַצְנֵם), טיפ (תֶּשֶׁר), טניס, לובי (מבואה, שדולה), לוקר (תא נעיל), אוברול (סרבל), אקשן, פנצ'ר (נֶקֶר), אינסטנט, סֵט (מערכת), סנוב, ספריי (תרסיס), סקופ (ידיעה בלעדית), פודינג (רַפְרֶפֶת, חֲבִיצָה), קוטג', קונדישנר (מרכך שיער), קרמבל, רוקנרול

**צרפתית:** שף, בגט, בוטיק, גורמה, גורמט, קלסר (עוקדן, אוגדן), קלישֶׁה ("קלישאה"), דז'ה וו, בגאז' (תא מטען), סינמטק, קורקינט (גלגיליים, שיבוש של trottinette), פאסה, ביסקוויט, פסאז' (מִפְלָשׁ, מעבר), בז', גובלן, גרז' (מוסך), וולן (נַפְנֶפֶת), טריקו, ליקר, מִילְיֶה, בְּרוּט (יבש בן יבש), רוֹזֶה (יין ורוד), טרואר (תנאי גידול), טריאז', פָּיֵט (נצנץ), פּוּף, פטרול, פירה (מחית), פפיון, קומפוט (לפתן), קיש, קפושון (או קפוצ'ון; ברדס), קָארֶה, קְרֵם, רפרטואר, נונשלנטי.

**איטלקית:** סטודיו, קונפטי (פתיתונים), צ'לו (בַּטְנוּנִית), בס, דואט (דּוּאִית), מאסטרו, מרינה (מַעֲגָנָה), סונטה, פסטה, פיצה, סרנדה, פיקולו, פפרצי, פרימדונה, בלרינה, פרסקו (תַּמְשִׁיחַ), צ'מבלו, קנטטה, קנטינה, קרנבל, קרשנדו.

**ספרדית:** אמברגו, חונטה, טנגו, לָאסוֹ (פַּלְצוּר), סיגר, פונצ'ו, פטיו, רומנסה, גרילה.

**פולנית:** זמש, פוך, ברנז'ה.

**סנסקריט:** מַנְדָלָה, גורו, מנטרה, קרמה, פגודה, שאנטי.

**יפנית:** קריוקי, ג'ודו, סויה, סושי, ריקשה, קרטה, קימונו.

**נספח ב': מילון הישראלי העילג / רוביק רוזנטל | 18 ביולי 2018**

**אינו אמר.** וגם "היא אינה פתרה", "הם אינם מצאו חן בעינינו". השימוש במקרים האלה ב"אינו/אינם במקום ב"לא" מתפשט כאש בשדה קוצים. המשתמשים מרגישים שהם מדברים בשפה גבוהה. אז לא.

**אָלֶף כל.** החלופה העילגת והמעצבנת עד מאוד של "ראשית" או "ראשית כל". אחותה המגוחכת ממש: בֵית כל.

**אני יגיד לך.** השגיאה הוותיקה ביותר בעברית הישראלית. עתיד מדבר בצורת עתיד נסתר: אני יעשה, אני יאכל. בתיאבון.

**אני לא יודע להגיד.** 'אינני בטוח' בשפת העילגים. ערד ניר בערוץ 2 על פגישת טראמפ וקים ג'ונג און: "אני לא יודע להגיד במקרה הזה מי האדם ומי הבהמה".

**אפילו ש... חלופה עילגת של למרות ש..., על אף ש.. ואחרות**: "אפילו שהטורניר נערך ברוסיה, כשמביאים בחשבון את הבדלי שעות לא כל כך נוח לצפות במשחקים בשידור חי" (ציטוט ב- Ynet של פרופסור רוסי, התרגום ישראלי).

**בללמוד. בללכת. בלהגיד.** שם הפועל מחליף את שם הפעולה (בלמידה, בהליכה, באמירה). המצאה מתפשטת של העברית העילגת. יש אפילו ערכה המציעה "שיטות פשוטות בהצלחה בלימודים" ששמה "הסוד בללמוד". אם כבר, אז "שיטות בפשוטות בלהצליח בלימודים", לא?

**גנב אותי.** יונתן רושפלד: "האדם היחידי שגנב אותי בחיים הוא חרדי, שהטיס אותי יחד עם כל הצוות שלי למלון בחו"ל". החזיר אותך או לא?

**הזאתי.** "אבא שלי סידר לאבא שלך 20 מיליארד דולר. אחי, אני אסדר לך את הזאתי". יאיר נתניהו, זוכרים?

**הכי הטוב.** "כמה כואב כמה כואב, שהחבר הכי הטוב אותך עוזב". משירת אבי ביטר.

**הֵכַּרתי והֵגַעתי.** אמא לא הֵכּירה את יונתן שפירא! עוד שיבוש ותיק המוכר כבר כמעט מאה שנה, ובכל זאת מדיף עילגות. גם: אני מָביא, הוא מָכין.

**הלעזוב והלהישאר.** עודד כותב לנו: "בהקשר לעזיבת בריטניה את האיחוד האירופי, אמר הקריין: 'מחנה הלעזוב', 'מחנה הלהישאר'. מדוע לא 'העזיבה', 'ההישארות'?" צודק.

**העניין הזה של..** דפוס דיבור המופיע שוב ושוב ודווקא בטקסטים משובחים. למשל, כותרת ב-929: "לא פשוט העניין הזה של הצדק". בעיני, ניסיון בעייתי להישמע דיבורי ומגניב.

**הקורס קצינים.** שיבוש נפוץ עד מאוד (שני אחרי שלוש שקל): ה' הידיעה לפני הנסמך (המילה הראשונה בסמיכות). דרך המלך של סמיכויות מיודעות בצהלית, הלא היא שפת הצבא הישראלית. דוגמאות מתועדות: "אני אעביר לכם את השיעור מתיחות". "הרס"רים נתנו את הכללי משמעת".

**הרבה בהצלחה.** שיהיה לכם הרבה בהצלחה. מוטציה מקומית נפוצה.

**הרוויח את הכדור.** "היו להם הרבה הזדמנויות להרוויח את הכדור", ועוד הרווחות ממוטי איווניר, פרשן המונדיאל. במונדיאל הבא, מוטי, תהיה להם הזדמנות להרוויח את הגביע.

**והכול. וכולי, ועוד, גירסה ישראלית מאונגלזת** (and all הוא סבבה והכל אבל לא שילם בדייט הראשון" (שאלה באתר היכרויות). על הגבול הדק בין סלנג לבין עילגות.

**זה לָמה. גירסה עילגת של 'זו הסיבה'.** "כי הצבעתם ליכוד, זה למה". כותרת למאמר של איריס לעאל בהארץ. עוד ניסיון להישמע דיבורי בטקסט מוקפד, אולי בעקיצה לנמעני המאמר. אפשר לקבל בדוחק, אבל הכותרת הבאה באתר אינסטגרם כבר לא מתחכמת: "זה למה ההורים אמרו לכם לא לדבר עם זרים".

**יושנת. גם גודלת, ועוד.** שאלה לרב הגאון בן ציון מוצפי שליט"א (לא נגענו): "לאח שלי הגדול יש חברה הוא סים צבא ועכשב היא יושנת הרבה אצלנו". תשובת הרב: "אין בידך לעשות מאומה, תתפללי שיחזרו בתשובה, כי כל יום כזה הם עוברים על התורה הקדושה".

**יָכַל. וגם יָכַלתי, יָכַלנו**: "הוא לא יכל להרשות לעצמו בריכה גדולה. מה הוא בנה במקום? גאוני!" (כותרת באתר ישראספורט). מה נכון? יכול, יכולתי, יכולנו.

**לְבַּחוץ. לְבִּפנים.** "אני יוצא לבחוץ מחפש לאן ללכת, מה לעשות, להכיר אנשים חדשים לא יודע מה" (אליהו, אתר שאלות ותשובות). "אני נכנסת לבפנים ומרגישה את השלפוחית לוחצת בחוזקה". (פורום אהבה אסורה, ואללה).

**באתי הבית.** "באתי הבית עכשיו מיום עבודה והדיון הזה עשה אותי מה זה רעבה" (אתר דהמארקר). גם "לך הבית".

**לשמה. להנה.** "בירושלים יש מספיק שכונות ערביות שאפשר למכור בהן חמץ בכיף, רוצה פיתה סע לשמה" (אתר ירושלמי). גם 'בוא להנה', 'סע לקדימה'.

**מה אתֶך?** לימור-בנאי במונולוג הטלפון האלמותי.

**מי גילֶה לו?** לימור-בנאי, שם.

**משהו נוסף זה...** אביעד גליקמן בחדשות ערוץ 10 מוסיף בדל מידע. אנא, אמור: עניין נוסף.. מידע נוסף... השימוש האינפלציוני ב'משהו' (זה משהו ש...; איזה משהו) לא טוב לשפה.

**פעם ש...** תרומת הקצונה הגבוהה למילון העילגות. למשל: "פעם שתקשיב לו, אתה אבוד". במקום שהנוסח הזה יימחה מעל פני האדמה, הוא הוליד את היצור המפלצתי "וואנס תקשיב לו, אתה אבוד", או בצהלית: "וואנס נתקלת – הסתער".

**קיוֵויתי וציפֵּיתי.** לימור. האקדמיה ללשון הכשירה, אבל הקהל ממשיך לראות בצורות האלה עילגות.

**רק שֶ.** במשמעות "אלא שֶ", מאונגלז בעקבות only that. אביב גפן: "לשניהם יש אשה וכבוד הדדי, לשניהם יש אותו חיוך, הומור, אותם קללות וטעמים, רק שהוא ליכודניק וההוא ערבי".

**רשם.** **המחליף את 'כתב'.** לטעמי, כדור הזהב של העילגות. "דוד גרוסמן רשם את 'איש אחד נכנס לבר'". אני נשאלתי פעם אם 'רשמתי מילון'. ועל כך ראו גם בקישור הבא.

**שֶ. במשמעות 'כאשר'.** עילגות ועצלנות חברו יחד לעצלגנות. 'כאשר' גבוה, 'כשֶ' ממש ארוך, נשארנו עם 'שֶ': "שהיה לי טוב היית קרוב ... שנפלתי איך יכולת לעזוב?!" אבי ביטר.

**שבוע שעבר.** עוד מוצר מבית היוצר של הישראלי העִצְלֵג. "שבוע שעבר טסתי לאורוגוואי להופעה מיוחדת, היה ממש מגניב" (הזמר טל רמון). יש גם "שבת נסענו לכינרת", ועוד כהנה.

**שום אחד.** זה לא בקשה ממוכר השומים בשוק, זה גירסה לביטוי הפשוט 'אף אחד'. כותרת באתר הידברות: "הלכות בנושא שלא לקלל דיין ולא שום אחד מישראל". בהלכות עצמן הביטוי אינו מופיע, האחריות על האתר ולא על הרב עובדיה.

**שלוש שקל.** כמשל: שם מספר בנקבה נצמד לשם בזכר. מלך מלכי העילגות, החותר בלי הצלחה (עדיין) אל התקן הלשוני.

**תירָה בו.** נשמע לא מעט בשידורי הרדיו. אומרים תירֶה בו, אוקיי? ורק אם מוכרחים.

**שיעור 5: פרקי אבות - פתגמים ושימושם אז ובימינו**

**רציונל:**

פרקי אבות הוא אחד ממאגרי האימרו ודברי החוכמה המשמעותיים ביותר של עם ישראל. העברית והפואטיקה של החיבור הם מנכסי צאן ברזל של השפה העברית. יש מקום להתעכב על השפה ועל התכנים של חיבור זה ולהעשיר באמצעותו את העברית שלנו.

**מטרה:** העשרת השפה והעולם התרבותי באימרות ופתגמים והיכרות עם הטקסט הקאנוני של אבות.

**עזרים:**

* משניות לקירות מדברים (נספח א')

**מהלך השיעור:**

* חלק א': רקע היסטורי
* חלק ב': קירות מדברים - פעילות
* חלק ג': עבודה בחברותות
* חלק ה': פרזנטציות של התוצרים וסיכום

**השיעור**

**חלק א: רקע היסטורי**

פרקי אבות הוא מאגר חשוב ומשמעותי לדברי חכמה ופתגמים. הוא לקוח מתוך קובץ ההלכה הבסיסי של המשנה. את המשנה ערך רבי יהודה הנשיא בשנת 200 לספירה.

המשנה הוא החיבור ההלכתי המרכזי עליו מתבסס התלמוד וההלכה כולה. המשנה מנסחת חוקי התנהגות ומצוות סביב כל מעגל השנה היהודי ומעגלי חיים וחברה.

לכן בנויה המשנה לפי נושאים בשישה סדרים, המחולקים למסכתות, המחולקות לפרקים, המחולקים למשניות.

להלן ששת הסדרים:

**ז** - רעים

**מ** - ועד

**נ** - נשים

**נ** - נזיקין

**ק** - דשים

**ט** - הרות

פרקי אבות או מסכת אבות היא המסכת האחרונה בסדר נזיקין. היא מכילה דברי חכמה והגות של חכמי המשנה, התנאים.

**חלק ב: קירות מדברים - פעילות**

על הקירות של הכיתה תלויים פתגמים ואמרות מתוך פרקי אבות (נספח א').החניכים עוברים עם כלי כתיבה בין הפתגמים השונים ורושמים שאלות בכל רמה שהיא: גם שאלות הבנה וגם שאלות מעמיקות/פילוסופיות. ניתן להגיב באופן של מאתגר את הפתגם (דברי ביקורת). חשוב שזה לא יהיה ברמה של 'לייק', 'אהבתי', 'שנאתי'. אם אין מה לומר – לא חייבים להגיב.

**הערות למורה:**

* בסופו של דבר צריכה כל חברותא (2 חניכים) לבחור טקסט אחד ולעבוד עליו. לכן צריך להחליט כמה טקסטים צריכים להיות תלויים. לפחות כמספר החברותות שיהיו ורצוי קצת יותר.
* יש לקחת בחשבון ששיעור מלא הכולל קירות מדברים + לימוד בחברותות של הפתגמים + הפקת תוצר + פרזנטציות – אורך בין 90 דקות ל-120 דקות.

**חלק ג': עבודה בחברותות**

**תהליך העבודה בחברותות:**

1. התחלקות לחברותות של זוגות (על ידי המנחה או באופן עצמאי)
2. כל חברותא בוחרת טקסט. במידה ויש יותר מחברותא אחת על אותו טקסט משתדלים שאחת מהן תבחר טקסט אחר כדי להעשיר את התוצרים).
3. הבנה מילולית של הפתגם/אימרה/משנה תוך היעזרות באינטרנט במידת הצורך.

ביאור עכשווי של ד"ר רונן אחיטוב – <https://goo.gl/6CUxcL>



ביאור של רבי עובדיה מברטנורא והרמב"ם - <https://goo.gl/dZfQvi>

1. האם יש מילים או ביטויים מיוחדים בפתגם שמעניינים אותנו?
2. התייחסות להערות ולשאלות ששאלו המשתתפים האחרים וניסיון לענות לכולן (היעזרות באינטרנט אפשרית).
3. איפה הפתגם פוגש אותנו? מדוע בחרנו בו?
4. תוצר יצירתי:

כל חברותא מעוניינת לשכנע את שאר המשתתפים ללכת בדרך שממליץ הפתגם. לצורך כך:

* על כל חברותא ליצור **כרזה של הפתגם שניתן לתלות** **על קירות המכינה**. הכרזה תעוצב בצורה שהכי מייצגת את הפתגם באמצעות איור / קומיקס/ גזירה וכד'.
* על כל חברותא ליצור **נאום בן דקה** המשכנע את הקבוצות האחרות בדרך/בערך המומלץ על ידי הפתגם.
* על כל חברותא ליצור **הופעה/לחן/הצגה** המחצינה את ערכי הפתגם. למשל: לתאר תיאור מקרה שבו נהג מישהו בדרך המומלצת בפתגם וזכה או הלך בדרך מנוגדת והפסיד.

**חלק ד': פרזנטציות של התוצרים וסיכום**

יש להקדיש לכל קבוצה לפחות 5 דקות להצגת התוצרים.

יש לזכור כי פעילות זו מיועדת להיות פעילות מסכמת של נושא הנכס של העברית. יש להדגיש בפני החניכים שהעברית הופכת לנכס שלנו כשאנו לוקחים עליה בעלות – לומדים אותה, פוגשים אותה ובסופו של דבר – משתמשים בה ויוצרים ממנה משהו חדש! ואם גם אפשר ללמד אותה אנשים אחרים – אדרבא! על משקל האימרה (אבות, פרק ד', משנה ה'):

הלומד תורה על מנת ללמד – מספיקין בידו ללמוד וללמד.

והלומד על מנת לעשות – מספיקין בידו ללמוד וללמד לשמור ולעשות.

**נספח א': קירות מדברים**

משֶׁה קִבֵּל תּוֹרָה מִסִּינַי,

וּמְסָרָהּ לִיהוֹשֻׁעַ,

וִיהוֹשֻׁעַ לִזְקֵנִים,

וּזְקֵנִים לִנְבִיאִים,

וּנְבִיאִים מְסָרוּהָ לְאַנְשֵׁי כְנֶסֶת הַגְּדוֹלָה.

הֵם אָמְרוּ שְׁלשָׁה דְבָרִים,

הֱווּ מְתוּנִים בַּדִּין,

וְהַעֲמִידוּ תַלְמִידִים הַרְבֵּה,

וַעֲשׂוּ סְיָג לַתּוֹרָה:

(פרק א, משנה א)

אַנְטִיגְנוֹס אִישׁ סוֹכוֹ קִבֵּל מִשִּׁמְעוֹן הַצַּדִּיק.

הוּא הָיָה אוֹמֵר,

אַל תִּהְיוּ כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְּשִׁין אֶת הָרַב

עַל מְנָת לְקַבֵּל פְּרָס,

אֶלָּא הֱווּ כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְּשִׁין אֶת הָרַב

שֶׁלֹּא עַל מְנָת לְקַבֵּל פְּרָס,

וִיהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם.

(פרק א' משנה ג)

יְהִי בֵיתְךָ בֵּית וַעַד לַחֲכָמִים,

וֶהֱוֵי מִתְאַבֵּק בַּעֲפַר רַגְלֵיהֶם,

וֶהֱוֵי שׁוֹתֶה בַצָּמָא אֶת דִּבְרֵיהֶם:

(פרק א, משנה ד)

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרַחְיָה אוֹמֵר,

עֲשֵׂה לְךָ רַב,

וּקְנֵה לְךָ חָבֵר,

וֶהֱוֵי דָן אֶת כָל הָאָדָם לְכַף זְכוּת:

(פרק א' משנה ו)

הִלֵּל אוֹמֵר, הֱוֵי מִתַּלְמִידָיו שֶׁל אַהֲרֹן,

אוֹהֵב שָׁלוֹם וְרוֹדֵף שָׁלוֹם,

אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת

וּמְקָרְבָן לַתּוֹרָה:

(פרק א' משנה יב)

הוּא הָיָה אוֹמֵר (הלל):

אִם אֵין אֲנִי לִי, מִי לִי.

וּכְשֶׁאֲנִי לְעַצְמִי, מָה אֲנִי.

וְאִם לֹא עַכְשָׁיו, אֵימָתָי:

(פרק א' משנה יד)

הִלֵּל אוֹמֵר:

אַל תִּפְרוֹשׁ מִן הַצִּבּוּר,

וְאַל תַּאֲמֵן בְּעַצְמָךְ עַד יוֹם מוֹתָךְ,

וְאַל תָּדִין אֶת חֲבֵרָךְ עַד שֶׁתַּגִּיעַ לִמְקוֹמוֹ,

וְאַל תֹּאמַר דָּבָר שֶׁאִי אֶפְשָׁר לִשְׁמוֹעַ

שֶׁסּוֹפוֹ לְהִשָּׁמַע.

וְאַל תֹּאמַר לִכְשֶׁאֶפָּנֶה אֶשְׁנֶה,

שֶׁמָּא לֹא תִפָּנֶה.

(פרק ב משנה ד)

הוּא הָיָה אוֹמֵר (הלל),

אֵין בּוֹר יְרֵא חֵטְא,

וְלֹא עַם הָאָרֶץ חָסִיד,

וְלֹא הַבַּיְשָׁן לָמֵד,

וְלֹא הַקַּפְּדָן מְלַמֵּד,

וְלֹא כָל הַמַּרְבֶּה בִסְחוֹרָה מַחְכִּים.

ובִמְקוֹם שֶׁאֵין אֲנָשִׁים,

הִשְׁתַּדֵּל לִהְיוֹת אִישׁ:

(פרק ב' משנה ה)

אָמַר לָהֶם (רבי יוחנן בן זכאי לתלמידיו), צְאוּ וּרְאוּ אֵיזוֹהִי דֶרֶךְ יְשָׁרָה שֶׁיִּדְבַּק בָּהּ הָאָדָם.

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, עַיִן טוֹבָה.

רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר, חָבֵר טוֹב.

רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר, שָׁכֵן טוֹב.

רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר, הָרוֹאֶה אֶת הַנּוֹלָד.

רַבִּי אֶלְעָזָר אוֹמֵר, לֵב טוֹב.

אָמַר לָהֶם, רוֹאֶה אֲנִי אֶת דִּבְרֵי אֶלְעָזָר בֶּן עֲרָךְ מִדִּבְרֵיכֶם, שֶׁבִּכְלַל דְּבָרָיו דִּבְרֵיכֶם.

(פרק ב' משנה ט)

הוּא הָיָה אוֹמֵר (רבי טרפון),

לֹא עָלֶיךָ הַמְּלָאכָה לִגְמוֹר,

וְלֹא אַתָּה בֶן חוֹרִין לִבָּטֵל מִמֶּנָּה.

 (פרק ב', משנה טז)

וְכָל תּוֹרָה שֶׁאֵין עִמָּהּ מְלָאכָה, סוֹפָהּ בְּטֵלָה וְגוֹרֶרֶת עָוֹן.

 (פרק ב, משנה ב)

כֹּל שֶׁמַּעֲשָׂיו מְרֻבִּין מֵחָכְמָתוֹ, חָכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת.

וְכֹל שֶׁחָכְמָתוֹ מְרֻבָּה מִמַּעֲשָׂיו, אֵין חָכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת:

(פרק ג', משנה ט)

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל (בְּנוֹ של רבי לויטס) אוֹמֵר,

הַלּוֹמֵד תּוֹרָה עַל מְנָת לְלַמֵּד,

מַסְפִּיקִין בְּיָדוֹ לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד.

וְהַלּוֹמֵד עַל מְנָת לַעֲשׂוֹת,

מַסְפִּיקִין בְּיָדוֹ לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת.

(פרק ד', משנה ה')

הִלֵּל אוֹמֵר, אַל תִּפְרוֹשׁ מִן הַצִּבּוּר,

וְאַל תַּאֲמֵן בְּעַצְמָךְ עַד יוֹם מוֹתָךְ,

וְאַל תָּדִין אֶת חֲבֵרָךְ עַד שֶׁתַּגִּיעַ לִמְקוֹמוֹ,

וְאַל תֹּאמַר דָּבָר שֶׁאִי אֶפְשָׁר לִשְׁמוֹעַ שֶׁסּוֹפוֹ לְהִשָּׁמַע.

וְאַל תֹּאמַר לִכְשֶׁאֶפָּנֶה אֶשְׁנֶה, שֶׁמָּא לֹא תִפָּנֶה:

פרק ב', משנה ד))

עֲקַבְיָא בֶן מַהֲלַלְאֵל אוֹמֵר,

הִסְתַּכֵּל בִּשְׁלשָׁה דְבָרִים וְאֵין אַתָּה בָא לִידֵי עֲבֵרָה.

דַּע, מֵאַיִן בָּאתָ,

וּלְאָן אַתָּה הוֹלֵךְ,

וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עָתִיד לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן.

מֵאַיִן בָּאתָ, מִטִּפָּה סְרוּחָה,

וּלְאָן אַתָּה הוֹלֵךְ, לִמְקוֹם עָפָר רִמָּה וְתוֹלֵעָה.

וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עָתִיד לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן,

לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

(פרק ג' משנה א)

(ד) רַבִּי לְוִיטָס אִישׁ יַבְנֶה אוֹמֵר,

מְאֹד מְאֹד הֱוֵי שְׁפַל רוּחַ,

שֶׁתִּקְוַת אֱנוֹשׁ רִמָּה.

(טו) רַבִּי מַתְיָא בֶן חָרָשׁ אוֹמֵר,

הֱוֵי מַקְדִּים בִּשְׁלוֹם כָּל אָדָם.

וֶהֱוֵי זָנָב לָאֲרָיוֹת, וְאַל תְּהִי רֹאשׁ לַשּׁוּעָלִים:

(כא) רַבִּי אֶלְעָזָר הַקַּפָּר אוֹמֵר,

הַקִּנְאָה וְהַתַּאֲוָה וְהַכָּבוֹד

מוֹצִיאִין אֶת הָאָדָם מִן הָעוֹלָם:

)פרק ד')

אַרְבַּע מִדּוֹת בָּאָדָם

הָאוֹמֵר שֶׁלִּי שֶׁלִּי וְשֶׁלְּךָ שֶׁלָּךְ, זוֹ מִדָּה בֵינוֹנִית.

וְיֵשׁ אוֹמְרִים, זוֹ מִדַּת סְדוֹם.

שֶׁלִּי שֶׁלָּךְ וְשֶׁלְּךָ שֶׁלִּי, עַם הָאָרֶץ.

שֶׁלִּי שֶׁלָּךְ וְשֶׁלְּךָ שֶׁלָּךְ, חָסִיד.

שֶׁלִּי שֶׁלִּי וְשֶׁלְּךָ שֶׁלִּי, רָשָׁע:

(פרק ה, משנה י)